

# SALUS<sup>®</sup> CONTROLS

## BTR230



### Quick Guide



#### Wprowadzenie

BTR230 to elektroniczny regulator pokojowy do montażu w ramce, który oferuje znacznie lepszą dokładność niż tradycyjne mechaniczne regulatory.

#### Zgodność produktu

Produkt jest zgodny z następującymi dyrektywami UE: 2014/30/UE, 2014/35/UE, 2011/65/UE. Pełne informacje dostępne są na stronie internetowej [www.saluslegal.com](http://www.saluslegal.com)



#### Bezpieczeństwo

Używać zgodnie z regulacjami obowiązującymi w danym kraju oraz na terenie UE. Urządzenie należy używać zgodnie z przeznaczeniem, utrzymując je w suchym stanie. Produkt wyłącznie do użytku wewnątrz budynków. Przed czyszczeniem suchą szmatką należy odłączyć urządzenie od zasilania.



#### Instalacja

Instalacja urządzenia musi być przeprowadzona przez kompetentną osobę i musi być zgodna z normami i przepisami mającymi zastosowanie w danym mieście/kraju, w którym produkt jest instalowany. Nieprawidłowy montaż niezgodny z obowiązującymi normami może prowadzić do nieprzewidzianych konsekwencji.



#### Введение

BTR230 - это электронный терморегулятор, предназначен для установки в рамки Bezel 55. Этот термостат предоставляет больше преимуществ по сравнению с обычными механическими термостатами.

#### Продукция соответствует

Компания SALUS Controls информирует, что данное оборудование соответствует Директивам ЕС: 2014/30/EC, 2014/35/EC, 2011/65/EC. Полную информацию относительно Декларации соответствия найдете на нашем сайте: [www.saluslegal.com](http://www.saluslegal.com)



#### Информация по безопасности

Используйте согласно инструкции по эксплуатации, а также правилам, действующим в ЕС и стране установки. Это устройство должно устанавливаться компетентным специалистом. Применяйте согласно назначению и только внутри сухих помещений. Важно: не подключать под напряжением. Протрите прибор сухой тряпкой. Перед очисткой отключите питание.



#### Условия установки

Это устройство должно устанавливаться компетентным специалистом. Установка устройства должна соответствовать руководству, нормам и правилам, действующим в городе, стране или государстве, где она производится. Несоблюдение требований соответствующих руководств, стандартов и правил может привести к травмам, смерти или судебному преследованию.



#### Úvod

BTR230 je pokojový elektronický termostat do rámečku 55, který nabízí rozhodující výhodu oproti mechanickým produktům.

#### Shoda výrobku

Tento produkt vyhovuje směrnici 2014/30 / EU, 2014/35 / EU, 2011/65 / EU. Úplný text prohlášení o shodě EU naleznete na adrese [www.saluslegal.com](http://www.saluslegal.com)



#### Bezpečnostní informace

Používejte v souladu s předpisy. Salus BTR230 se používá pro kontrolu vytápění místností a regulaci teplovodních systémů uvnitř domu.



#### Instalace

Tento výrobek musí instalovat kompetentní osoba a instalace musí probíhat v souladu s pokyny, normami a předpisy, které platí pro daný region, nebo stát, kde je výrobek nainstalován. Nedodržení požadavků příslušných pokynů, norem a předpisů může vést k úrazu, smrti nebo k trestnímu postihu.



#### Introducere

Termostatul BTR230 este un termostat de cameră electronic montat în doză, în ramă de aparată de 55mm și care oferă avantaje majore față de produsele mecanice convenționale.

#### Conformitatea produsului

Acest produs este în conformitate cu următoarele directive europene: 2014/30/EU, 2014/35/EU, 2011/65/EU. Textul integral al Declarației de conformitate UE este disponibil la următoarea adresă de internet [www.saluslegal.com](http://www.saluslegal.com)



#### Siguranța informațiilor

Utilizați în conformitate cu reglementările UE și reglementările naționale. Numai pentru utilizare în interior. Mențineți dispozitivul complet uscat. Deconectați echipamentul înainte de a îl curăța cu un prosop uscat.



#### Informații de siguranță

Acest produs se va instala de către o persoană competentă, respectând reglementările, standardele și legile din orașul, țara sau statul în care produsul este instalat. Nerespectarea cerințelor din aceste publicații poate duce la urmărirea penală.

#### PL Zawartość pudełka

#### RU Комплект поставки

#### CZ Obsah balení

#### RO Conținutul cutiei



#### PL Przednia obudowa regulatora

#### RU Передняя панель термостата

#### CZ Přední díl termostatu

#### RO Carcasa frontală a termostatului

#### PL Tylna obudowa regulatora

#### RU Задняя часть корпуса термостата

#### CZ Zadní díl termostatu

#### RO Carcasa din spate a termostatului



#### PL Skrócona instrukcja obsługi

#### RU Короткая инструкция

#### CZ Uživatelský manuál

#### RO Ghid de instalare

#### PL Dwie śruby mocujące

#### RU 2 x крепежные винты

#### CZ Upevňovací šroubky

#### RO 2 x șuruburi de fixare

#### PL Schemat podłączeń

#### RU Подключение клемм

#### CZ Připojení

#### RO Cablare

#### PL Montaż

#### RU Установка

#### CZ Montáž

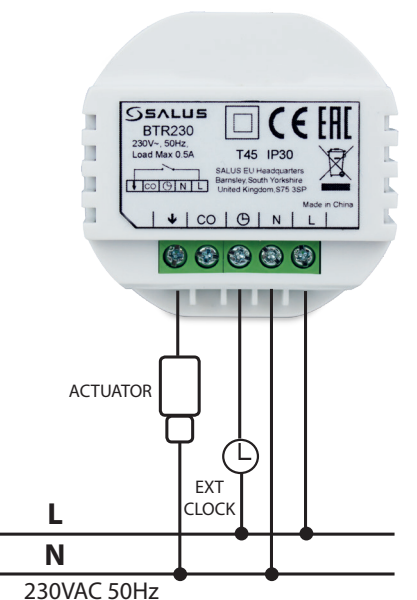
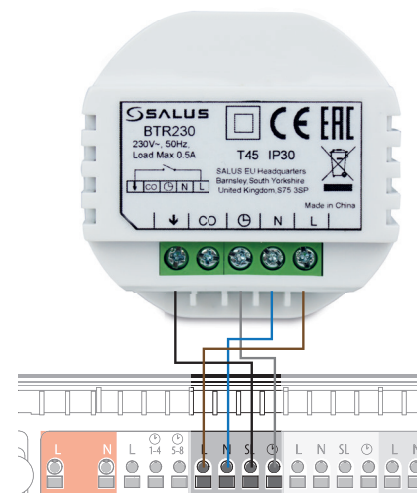
#### RO Montare

**PL** Uwaga: Regulator można podłączyć bezpośrednio do listwy centralnej KL08NSB (zakupionej osobno).

**RU** Важно: Вы можете подключить термостат непосредственно к центру коммутации KL08NSB (продается отдельно).

**CZ** Poznámka: Termostat můžete připojit přímo do centrální svorkovnice KL08NSB.

**RO** Notă: Termostatul poate fi cablat direct la Centrul de comandă KL08NSB (achiziționat separat).

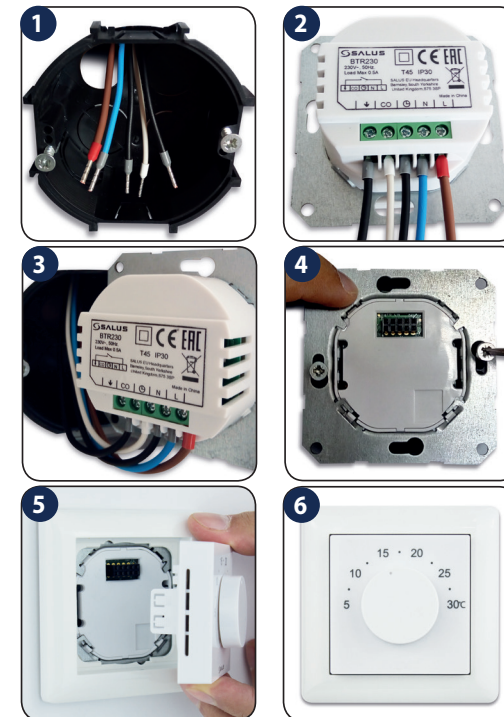


**PL** W celu prawidłowego montażu regulatora, proszę zapoznać się z poniższymi rysunkami.

**RU** Для установки термостата, пожалуйста, следуйте инструкциям, указанным ниже.

**CZ** Pro montáž termostatu postupujte viz níže uvedené obrázky.

**RO** Urmăriți imaginile de mai jos pentru a observa cum puteți monta termostatul dumneavoastră.



PL: serwis@salus-controls.pl  
tel: 32 750 65 05

RU: [russia@salus-controls.eu](mailto:russia@salus-controls.eu)  
tel. +7 (495) 773-09-45

CZ: [technik@salus-controls.cz](mailto:technik@salus-controls.cz)  
Tel.: +420 513 034 513

RO: [tehnica@saluscontrols.ro](mailto:tehnica@saluscontrols.ro)  
tel: +40364 435 696

Head Office:  
SALUS Controls plc  
SALUS House  
Dodworth Business Park South,  
Whinby Road,  
Dodworth, Barnsley S75 3SP, EN.

T: +44 (0) 1226 323961  
E: [sales@salus-tech.com](mailto:sales@salus-tech.com)

[www.salus-controls.com](http://www.salus-controls.com)



SALUS Controls is a member of the Computime Group. Maintaining a policy of continuous product development SALUS Controls plc reserve the right to change specification, design and materials of products listed in this brochure without prior notice.

For PDF Installation guide please go to  
[www.salus-manuals.com](http://www.salus-manuals.com)

Issue Date: December 2018 V018



PL Opis terminali

RU Подключение клемм

CZ Připojovací svorkovnice

RO Terminale

PL		RU	
Terminala	Funkcja	Зажим	Описание
↓	Sygnał wyjściowy ~ przełączający (0V/230V)	↓	Питание ~ переключающий сигнал 0 V/230 V (выход)Питание ~ переключающий сигнал 0 V/230 V (выход)
CO	Wejście sterujące zmianą trybów: 0V dla grzania i 230V dla chłodzenia	CO	Переключение Нагрев/Охлаждение, 0 V - Нагрев, 230 V - Охлаждение (вход)
⊖	Wejście sterujące funkcją NSB: 0V - NSB OFF, 230V - NSB ON (redukcja temperatury)	⊖	Управление функцией NSB: 0 V - обычная температура, 230 V ~ ночное понижение температуры (вход)
N	Wejście dla przewodu neutralnego	N	Нейтраль (вход)
L	Wejście dla fazy	L	Фаза питания 230 V (вход)

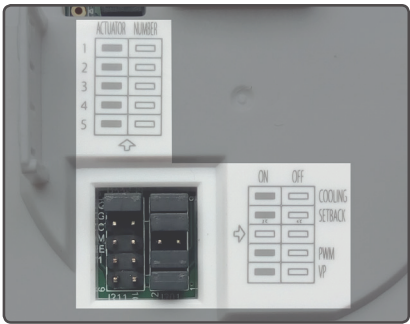
CZ		RO	
Označení svorky	Funkce	terminalului	Funcție
↓	Spínaná fáze (výstup)	↓	Fir de comutare (ieșire)
CO	Přepínání vytápění/chlazení, 0V pro vytápění nebo 230V pro chlazení (vstup)	CO	Comutare încălzire-îesire, 0V pentru încălzire sau 230V pentru răcire (intrare)
⊖	Režim normální teploty 0V; Režim snížené teploty (NSB) 230V (vstup)	⊖	0V mod temperatură normală; 230V mod temperatură redusă (intrare)
N	Nulový vodič (vstup)	N	Nul (intrare)
L	Fázový vodič (vstup)	L	Fază (intrare)

PL BTR230 zworki

RU Переключатели BTR230

CZ Propojky termostatu BTR230

RO Jumperi



**PL** Funkcje regulatora BTR230 mogą być włączane lub wyłączane za pomocą zworki. W tym celu należy zapoznać się z poniższą tabelą.

Zworka	Funkcja	ON	OFF
COOLING	ON: funkcja blokady trybu chłodzenia jest wyłączona OFF: funkcja blokady trybu chłodzenia jest włączona	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
SETBACK	Funkcja NSB (wybór obniżenia o 2° lub 4°)	2°C	4°C
PWM	Funkcja PWM	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
VP	Funkcja ochrony zaworów	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Zworki od 1 do 5 reprezentują liczbę siłowników, które można podłączyć do regulatora. Po zamocowaniu siłowników należy przesunąć zworkę na prawidłową pozycję (zależnie od liczby siłowników).

**RU** Многие функции термостата BTR230 могут быть включены или выключены с помощью джамперов. Ниже, в таблице показано как это сделать.

Джампер	Функция	ON	OFF
COOLING	Блокирование Функции Охлаждение Блокировка снята - Перемычка в позиции ON. Блокировка активна - Перемычка в положении OFF.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
SETBACK	Функция Ночного Понижения Температуры (по выбору 2° или 4°)	2°C	4°C
PWM	Широтно Импульсная Модуляция	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
VP	Защита клапанов	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Джамперы от 1 по 5, представляют количество сервоприводов, которые можете подключить к данному термостату. После того как подключите сервопривод, переключите джампер с соответствующим номером (согласно номеру сервопривода).

**CZ** Funkce termostatu BTR230 lze zapnout nebo vypnout pomocí propojek. Chcete-li to provést postupujte podle níže uvedené tabulky.

Propojka	Funkce	ON	OFF
COOLING	Propojeno: Blokace chlazení neaktivní; Chlazení povoleno Rozpojeno: Blokace chlazení aktivní; Chlazení zakázáno	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
SETBACK	NSB (Funkce nočního útlumu 2°C nebo 4°C)	2°C	4°C
PWM	PWM (Pulsní šířková modulace)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
VP	Ochrana ventilu	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Propojky 1 až 5 představují počet termoelektrických pohonů, které lze připojit k termostatu.  
Po připojení pohonů přesuňte propojku na správné číslo (podle počtu připojených pohonů).

**RO** Diferite funcții ale termostatului BTR230 pot fi pornit (ON) sau oprite (OFF) cu ajutorul jumperilor. Pentru aceasta, vă rugăm urmați tabelul de mai jos.

Jumper	Caracteristică	ON	OFF
COOLING	Oprită: răcire blocată dezactivată, răcire activată Pornită: răcire blocată activată, răcire dezactivată	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
SETBACK	Funcția Regim de Noapte (selectabil 2° sau 4°)	2°C	4°C
PWM	Pulsatie-Lățime-Modulare	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
VP	Protecție valvă	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Jumperii de la 1 la 5 reprezintă numărul actuatorilor pe care îi puteți conecta la termostat. După montarea actuatorilor, fixați jumperul pe poziția corectă (echivalentă cu numărul actuatorilor).

PL Nocne obniżenie temperatury - funkcja NSB

RU Ночное Понижение Температуры

CZ NSB

RO Regim de Noapte

**PL** **Nocne obniżenie temperatury - funkcja NSB**  
Funkcja NSB jest zawsze włączona, umożliwiając wybór redukcji temperatury o 2°C lub 4°C. Sygnal NSB jest aktywowany co 1 sekundę. Kiedy sygnał zostanie otrzymany, wartość zadanej temperatury zostanie obniżona o 2°C lub 4°C.

**RU** **Функция NSB**  
Функция NSB активируется посредством подачи внешнего сигнала. Когда термостат получит сигнал, заданная температура будет понижена на 2°C или 4°C.

**CZ** **NSB (Funkce nočního útlumu)**  
Režim NSB je vždy zapnutý, což umožňuje zvolit snížení teploty o 2°C nebo 4°C. Po přijetí signálu se požadovaná teplota sníží o 2°C nebo o 4°C.

**RO** **Funcția Regim de Noapte (NSB)**  
Regimul de noapte este întotdeauna ON (pornit), având posibilitatea de a alege o reducere a temperaturii cu 2°C sau 4°C. Semnalul NSB se activează la fiecare secundă. Când semnalul este primit, valoarea de referință a temperaturii va fi redusă cu 2°C sau 4°C.

PL Wybór trybu grzania lub chłodzenia

RU Переключение Нагрев/Охлаждение

CZ Výběr vytápění nebo chlazení

RO Selecție încălzire și răcire

**PL** **Heating and Cooling Selection**  
Tryb Grzania lub Chłodzenia jest uzależniony od przyłącza CO na regulatorze.  
CO 0V = tryb grzania CO 230V = tryb chłodzenia

**RU** **Heating and Cooling Selection**  
Режим Нагрев/Охлаждение переключается с помощью подключения фазы 230 В на клемму CO.  
CO 0 V= Режим Нагрев CO 230 V= Режим Охлаждение

**CZ** **Heating and Cooling Selection**  
Funkce vytápění / chlazení je určena svorkou CO.  
CO 0V= režim Vytápění CO 230V= režim Chlazení

**RO** **Heating and Cooling Selection**  
Funcția de încălzire/răcire este determinată de către terminalul de comutare încălzire-răcire (CO).  
CO 0V= Încălzire CO 230V= Răcire

PL Blokada trybu chłodzenia.

RU Блокировка Охлаждения

CZ Blokace chlazení

RO Răcire blocată

**PL** **Funkcja blokady trybu chłodzenia.**  
Chłodzenie włączone: Ustaw zworkę w pozycji ON ☒. Termostat będzie pracował w trybie chłodzenia jeśli na styku CO pojawi się 230V. Dioda LED będzie świecić na niebiesko, jeśli funkcja chłodzenia jest uruchomiona.

Chłodzenie wyłączone: Ustaw zworkę w pozycji OFF ☐. Styk CO zostanie wyłączony. Nie ma możliwości przejścia do trybu chłodzenia.

**RU** **Блокирование Функции Охлаждение**  
Блокировка снята. Переключите перемычку в позицию ON ☒. Термостат будет работать в режиме охлаждения. Это означает, что регулятор будет отправлять сигнал в открытию/закрытию сервоприводов, когда это будет необходимо. Светодиод будет гореть голубым цветом, когда термостат будет работать в режиме охлаждения.

Блокировка активна. Перемычка в положении OFF ☐. Регулятор не будет реагировать на появление сигнала 230 V на клемме CO. Сервопривод будет управляться согласно режиму НАГРЕВА

**CZ** **Fukce blokace chlazení**  
Chlazení povoleno: Nastavte propojku do polohy ON ☒. Termostat běží v normálním režimu chlazení. To znamená že v případě potřeby otevře / zavře servopohony. Pokud je aktivní funkce chlazení LED dioda bude MODŘÁ.

Chlazení zakázáno: Nastavte propojku do polohy OFF ☐. Konektor CO bude deaktivován. Termostat bude pouze v režimu vytápění.

**RO** **Funcția de răcire blocată**  
Răcire activată: Setati jumperul pe poziția ON (pornit) ☒. Termostatul va funcționa în modul de răcire normal. Asta înseamnă că va porni/opri actuatorii în funcție de necesitate. LED-ul va fi albastru atunci când funcționează răcirea.  
Răcire dezactivată: Setati jumperul pe poziția OFF (oprit) ☐. Comutarea încălzire-răcire va fi dezactivată. Doar încălzirea este activă.

PL Wybór systemu pracy działania regulatora

RU Выбор режима работы термостата

CZ Režim ovládání výstupu

RO Scheme de control

**PL** SALUS BTR230 posiada możliwość wyboru pracy według algorytmu PWM lub według prostej zasady Włącz/Wyłącz. Wybór trybu pracy jest uzależniony od zworki PWM. W trybie ogrzewania do wyboru jest praca według algorytmu PWM lub według zasady Włącz/Wyłącz. W trybie chłodzenia regulator pracuje według zasady Włącz/Wyłącz bez możliwości skorzystania z algorytmu PWM.

**RU** Термостат BTR230 от SALUS дает возможность выбора режима работы - либо по PWM, либо по гистерезису. Выбор делаете с помощью джампера PWM. В режиме нагрева вы можете выбрать между работой по алгоритму PWM или по гистерезису. В режиме охлаждения термостат может работать только по гистерезису, без возможности использования алгоритма PWM.

**CZ** Tento termostat má propojku pro výběr výstupního řízení, výstupu PWM nebo výstupu ON / OFF. V režimu vytápění je výstup PWM nebo ON / OFF. V režimu chlazení je výstup pouze ON / OFF.

**RO** Acest produs conține un jumper pentru a putea alege schema controlului de ieșire: ieșire PWM sau ieșire ON/OFF (pornit/oprit). În modul de încălzire, există control de ieșire fie pentru PWM, fie pentru ON/OFF (pornit/oprit). În timpul răcirii, există control de ieșire doar pentru ON/OFF (pornit/oprit).